

Mohammed AL-KHATIB
Al albayt University Mafraq , Jordanie

***Le français dans le système éducatif d'un pays non
francophone***

Exemple de la Jordanie

Introduction

Dans un pays non francophone, comme la Jordanie, et qui n'a pas de grande histoire politique ni culturelle avec la France, le français a pu difficilement occuper une place dans le système éducatif jordanien. C'est bien l'anglais qui est installé comme première langue étrangère dans ce système si bien qu'il est vraiment difficile qu'une autre langue le remplace. Pourtant le français se considère comme la deuxième langue étrangère dans ce pays.

Nous allons essayer dans ce travail de donner un petit aperçu historique du français comme langue étrangère en Jordanie, pour passer ensuite à la coopération franco-jordanienne au niveau culturel. Nous allons parler des efforts déployés par chaque gouvernement (jordanien et français) dans l'enseignement du français au niveau scolaire et universitaire, en mettant l'accent sur les obstacles qui se trouvent sur le chemin du développement du français en Jordanie. Abordant le sujet du FLE, on ne peut pas se passer des programmes de français adoptés par les universités jordaniennes ni de la concurrence inévitable entre l'anglais et le français.

1. Aperçu historique

L'enseignement du français au niveau scolaire a commencé dans les écoles privées, surtout les écoles chrétiennes. Considérée comme



langue étrangère, l'enseignement du français est nouveau dans certaines écoles publiques. Puisque cette langue est optionnelle à l'école, elle n'a pas de grand public en Jordanie.

Le grand événement au niveau de l'enseignement du français au niveau scolaire c'est l'ouverture du Lycée Français d'Amman. Ce Lycée est membre du réseau de l'AEFE (Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger) et dispense un enseignement en français à 509 élèves de la maternelle à la Terminale ; l'établissement propose une section bilingue français/anglais et un enseignement renforcé de la langue arabe.

Au niveau universitaire, cinq universités publiques et deux universités privées enseignent le français en tant que spécialité (langue et littérature). L'université de Yarmouk était la première université où le français a commencé à prendre place en Jordanie en 1984 en tant que spécialité. Dans cette même université un Master du FLE a été ouvert en 2010. Le nombre d'étudiants inscrits dans le programme de licence est de 100 à 150 étudiants par an, alors qu'on dénombre 7 à 10 inscrits en Master.

La deuxième université qui a suivi les pas de celle de Yarmouk était l'université de Jordanie si bien qu'un département du français a été ouvert en 1997 pour délivrer une licence en français et il a fallu attendre 2009 pour créer un programme de Master en traduction Français-Arabe. Le nombre d'étudiants inscrits en licence et en Master est très proche de celui de l'université de Yarmouk.

L'université Al Al-bayt était la troisième université dans la création d'un programme du français. En 2001 le département des langues modernes à l'université Al al-bayt a reçu environ 120 étudiants en Traduction (Français – Arabe). Le programme a été remplacé en 2005 par un autre appelé (le français : Langue et Littérature). Actuellement, l'université Al al-bayt reçoit de 50 à 70 étudiants par an.

L'université de Muttah et celle de Alhussain ont hébergé le français au sein du département d'anglais vers 2005, mais l'appellation du



département a été changée pour devenir département des Langues Européennes. Le nombre d'inscrits dans ces deux dernières universités est beaucoup moins important qu'à l'université Al al-bayt car elles se trouvent au sud du pays et c'est une région défavorable pour les étudiants.

Les deux universités privées qui donnent une importance au français en tant que spécialité sont l'université de Alzaytounah et l'université de Alissra. La situation académique du français dans ces deux universités n'est pas stable à cause du manque d'enseignants du FLE. Le Ministère de l'enseignement supérieur exige au moins un enseignant *docteur* pour un groupe de 30 étudiants. Ce qui veut dire que pour un nombre total de 300 étudiants sur quatre ans il faut au moins 10 docteurs, ce qui est difficile dans la situation francophone jordanienne.

2. La coopération franco-jordanienne au niveau culturel

Il convient d'avouer que l'Ambassade de France en Jordanie n'a épargné aucun effort pour la création des départements de français dans les universités jordanienes. Le soutien pour ces départements a pris plusieurs formes :

Création de ce qu'on appelle « Village d'été » : il s'agit de trois ou quatre professeurs du FLE qui viennent animer des activités en français (chansons, théâtre, jeux, films, etc.) dans le but de mettre les étudiants jordanienes dans un bain linguistique francophone pendant deux mois à raison de 3 à 4 heures par jour.

Bourse de court séjour. Le but de cette bourse est de permettre aux étudiants de découvrir de près la culture, la civilisation et la langue française. Les étudiants passent un mois dans un centre de langue pour apprendre et pratiquer le français avec des natifs.

Bourse de semestre intégré. Ce type de bourse permet aux étudiants d'étudier un semestre dans une université française et les cours appris peuvent être validés par l'université d'origine de l'étudiant. Tout cela est mis en place en vertu d'une Convention de Cadre de Coopération entre une université jordanienne et une université française.



Soutenir des activités francophones : L'Ambassade de France soutient souvent des activités scientifiques qui portent sur le français, comme des séminaires, des colloques, des journées francophones, ...etc. Le premier colloque francophone en Jordanie, qui a eu lieu à l'université Al albayt en 2005, a été soutenu par l'Ambassade de France et l'AUF. L'Ambassade de France prend en compte la situation politique prévalant en Jordanie et participe à aider la Jordanie sur les plans culturel et éducatif. *Le 1er octobre 2014, un accord de partenariat a été signé entre le Ministère jordanien de l'Education et l'Institut Français de Jordanie, afin de mettre en œuvre un programme d'enseignement en langue française pour les jeunes réfugiés syriens. Ce programme prévoit une session de formation de formateurs, avec le concours du Ministère jordanien de l'Education, ainsi qu'une action de formation en français auprès du public d'enfants et d'adolescents syriens, durant l'année 2014-2015.*¹

3. L'Institut Français de Jordanie²

L'Institut français de Jordanie (IFJ), à Amman, est l'opérateur culturel de l'ambassade de France en Jordanie créée en 1963. Grâce au travail des équipes successives, le «markaz» s'est intégré dans l'environnement de cette colline culturelle. L'IFJ abrite quatorze salles de classes, une salle d'exposition et une cafétéria-médiathèque.

L'Institut propose plusieurs services et activités :

- Cours de français et d'arabe (en groupe ou en cours particuliers) ;
- Examens et diplômes en langue française (DELF, DALF, TEF, TCF, DFP...)
- Médiathèque (plus de 10 000 ouvrages en langue française, CD, DVD, Bande-dessinées, livres adulte, livres jeunesse, périodiques,...)
- Bureau Campus France pour renseigner les Jordaniens désireux d'étudier en France

1 - <http://www.ambafrance-jo.org/>

2 - Les informations concernant l'institut français de Jordanie et la coopération franco-jordanienne sont tirées du site Web de l'ambassade de France en Jordanie. <http://www.ambafrance-jo.org/>



- Evénements culturels, réguliers ou exceptionnels, tout au long de l'année : concerts, spectacles de danse, pièces de théâtre, festivals de cinéma, semaine de la gastronomie, conférences et débats, expositions, intra et/ou extra-muros,... Par ailleurs, l'Institut Français de Jordanie s'associe régulièrement à la mise en place de projets initiés par des acteurs culturels jordaniens.

La coopération linguistique et éducative entre la France et la Jordanie s'appuie sur l'excellence de la collaboration avec le ministère de l'Education nationale et le ministère de l'Enseignement supérieur jordaniens au service de la promotion de la qualité de l'enseignement dans le Royaume, et celui du français en particulier. Cette dynamique s'articule autour de plusieurs thèmes : Semaine de la Francophonie, appui à la formation continue des professeurs de français et collaboration dans le domaine de la formation initiale des enseignants.

Le français qui se développe de façon régulière, est la deuxième langue étrangère enseignée par 250 professeurs dans 170 établissements, publics et privés, en tant que matière facultative à environ 43 000 élèves. Le DELF scolaire dont la passation des examens est organisée par le ministère de l'Education et l'Institut français d'Amman, est le système d'évaluation le plus utilisé et concerne, en 2011, 78 établissements.

4. Le programme d'assistantat

Ce programme peut permettre à des étudiants de nationalité jordanienne, ayant au plus trente ans, d'être recrutés comme assistants de langue arabe en France durant une année scolaire (de septembre à mai). Sa mission, dans un établissement scolaire français du secondaire, est de proposer des activités permettant aux élèves de développer leur compétence orale en arabe et en français et de partager leurs connaissances sur le pays d'origine de l'assistant. Ce dernier perçoit une indemnité mensuelle forfaitaire pour 12 heures hebdomadaires de présence.



5. Les secteurs prioritaires de la coopération universitaire

Dans les autres domaines, une dizaine de bourses pour des Master et/ou des doctorats sont actuellement en cours : journalisme, pharmacologie, sciences politiques, mécatronique, chimie. Par ailleurs, le poste a soutenu (missions, invitations) le démarrage d'un certain nombre de coopérations entre établissements d'enseignement supérieur français et jordanien. Par exemple : l'accord signé en mars 2009 entre l'Ambassade de France et l'Université de Jordanie pour la formation de futurs professeurs de droit. Parallèlement et comme corollaire, la Faculté de Droit de l'université de Jordanie a signé un accord universitaire avec l'Université de Franche-Comté, l'Université d'Aix Marseille et Bordeaux. Sciences Po Paris a signé un accord de coopération avec l'Université de Jordanie et le SCAC soutient activement les relations de coopération entre l'Université Hachémite et Sciences Po Aix en Provence. Le poste a obtenu en 2010 la reconnaissance et l'équivalence en Jordanie au niveau Master des diplômes français obtenus dans les Grandes Ecoles et en 2012, la reconnaissance des Grandes Ecoles et Grands Etablissements français.

6. Les programmes du FLE au niveau universitaire en Jordanie

Dans les universités jordaniennes, la licence dans les filières littéraires équivaut à 132 heures créditées qui se font sur 4 ans d'études. Une heure créditée signifie une heure d'enseignement effectif par semaine. Ce qui veut dire 16 heures par semestre. Donc, lorsqu'on dit que tel cours est de 3 heures créditées cela veut dire que les étudiants reçoivent 48 heures d'enseignement effectif par semestre.

Dans les programmes du français en Jordanie les 132 heures créditées sont divisées en deux : 81 heures créditées pour les cours de français, et 51 heures créditées pour les cours généraux (obligatoires et optionnels) partagés par toutes les spécialités. Les 81 heures créditées sont divisées en deux : des cours de langues et des cours de littérature. Il convient de signaler ici que les étudiants jordanien

arrivent à l'université avec un niveau zéro en français. Cela veut dire, que les enseignants leur donnent des cours de vrais débutants les deux premières années. Les deux dernières années, les étudiants suivent des cours de littérature, de civilisation et de linguistique. Quant au niveau des étudiants, il faut avouer que cela dépend des efforts et de la motivation de l'étudiant lui-même: certains sortent avec un très bon niveau qui leur permet de continuer leurs études supérieures en France sans suivre des cours de rattrapage, et d'autres sortent avec un niveau très faible sans même pouvoir écrire une petite lettre sans commettre une dizaine de fautes de langue.

Tableau des cours de français enseignés en Jordanie : exemple de l'université Al al-bayt

	Heures créditées	Cours	Niveau
1	6	Introduction intensive au français - 1	1ère année
2	6	Introduction intensive au français - 2	1ère année
3	3	Compétences linguistiques- 1	1ère année
4	3	Compétences linguistiques avancées,	1ère année
5	3	Expression écrite – 1	2ème année
6	3	Expression écrite – 2	2ème année
7	3	Expression orale – 1	2ème année
8	3	Expression orale – 2	2ème année
9	3	Lecture	2ème année
10	3	Lecture avancée	2ème année
11	3	Grammaire avancée	3ème année
12	3	Introduction à la littérature	3ème année
13	3	La littérature française	3ème année
14	3	La civilisation française	3ème année
15	3	Traduction – 1	3ème année
16	3	Traduction – 2	3ème année
17	3	Analyse syntaxique	3ème année
18	3	Linguistique et FLE	4ème année
19	3	Linguistique compare	4ème année

20	3	Analyse des textes littéraires	4ème année
21	3	Sémantique	4ème année
22	3	Le français professionnel	4ème année
23	3	La didactique du FLE	4ème année
24	3	La littérature compare	4ème année
25	3	La traduction spécialisée.	4ème année

La deuxième langue en Jordanie est l'anglais et elle occupe une place importante dans l'éducation scolaire et universitaire. Il faut avouer que c'est une langue imbattable dans le contexte jordanien surtout qu'elle est fortement soutenue par le gouvernement, par le Ministère de l'Education et de l'Enseignement et dont l'implantation est favorisée par le contexte et les conditions extérieurs et étrangers : politique, économique, professionnel, etc. Le nombre d'inscrits en français ne cesse de diminuer dans les universités jordaniennes pour plusieurs raisons : marché du travail saturé ou non rentable, situation touristique catastrophique, et malgré les efforts déployés, on n'arrive toujours pas à faire du français une langue obligatoire au niveau scolaire, surtout dans le public.

Croyant fortement au proverbe arabe qui dit : « la meilleure façon de vaincre ton ennemi est de faire de lui un bon ami », il est très difficile de faire du français une langue dominante en Jordanie comme deuxième langue, on a réfléchi donc à un compromis : cohabitation entre le français et l'anglais. C'est un projet d'un programme de français (au sein du département de français de l'université Al albayt) qui offre aussi des cours d'anglais assurés au département d'anglais.

Description générale de ce projet du programme :

L'intitulé du diplôme « Langue et littérature / français et anglais ». L'étudiant doit passer 69 heures créditées en français et 30 heures créditées en anglais. Les cours sont répartis entre cours de langue et cours de littérature.

7. Résultats attendus

La réussite du programme est presque garantie surtout qu'on l'a essayé avec l'italien et l'espagnol. Depuis 2012 on a créé deux programmes : italien / anglais et espagnol / anglais. Le premier groupe d'inscrits dans chacun de ces deux programmes se composait

de 110 à 130 étudiants pour la première année. La demande ne cesse d'augmenter. Quand on demande aux étudiants pourquoi ils ont choisi ce programme, la réponse est toujours la même: avoir une deuxième langue avec l'anglais et beaucoup mieux qu'avoir seulement un diplôme en anglais. Et lorsqu'on leur demande quelle langue ils préfèrent à la place de l'italien et de l'espagnol, la réponse : on souhaiterait avoir un diplôme en français et en anglais.

Le projet du programme est approuvé maintenant par le conseil des programmes à l'université Al albayt, dont on fait partie. Il a été aussi approuvé par le conseil des doyens de l'université. Il reste l'accord du Conseil des Programmes Universitaires au Ministère de l'Enseignement Supérieur pour pouvoir démarrer réellement dès l'année universitaire 2015-2016.

Conclusion

La volonté de certains jordaniens d'apprendre le français et les efforts déployés par l'Ambassade de France en Jordanie et par le Ministère de l'Education aident beaucoup à faire rouler la roue du français dans un pays non francophone.

On essaie, en tant qu'enseignants du FLE, de profiter du statut fort privilégié de l'anglais comme deuxième langue en Jordanie, pour attirer les étudiants aimant les langues vers le français. Les programmes à double langues : Français-Anglais n'est qu'une sorte de *piège* pour faire découvrir aux étudiants le français par le moyen de l'anglais. Beaucoup d'étudiants finissent par aimer cette langue et continuent leurs études supérieures en français.

Bibliographie

CALVET Louis-Jean 1996, *Les politiques linguistiques*, Paris, Que sais-je ? P.U.F.

DUSTINOFF Michaël 2013, « La diversité linguistique, enjeu central de la mondialisation », *Revue française des Sciences de l'information et de la communication*, n°2.

rfsic.revues.org/328

LANE, Philippe 2011, *Présence française dans le monde : l'action culturelle et scientifique*, Paris, la Documentation française.

<http://www.ambafrance-jo.org/>

Al'Adâb wa llughât



*Le français dans le système éducatif d'un pays non francophone
Exemple de la Jordanie*